

Jer

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 וַיְהִי וַיָּבֶר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
et-il-arriva peste l'Éternel vers-moi dire
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#)

*Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant :

2 הֲלֹךְ וּקְרֵאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכֹרְתִי
le-à-toi et-appeler aux-oreilles-de Jérusalem dire ainsi dire l'Éternel se-souvenir
[H1980](#) [H7121](#) [H0241](#) [H3389](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H2142](#)

לֹא בְּאֶרֶץ בְּמִדְבָּר אַחֲרַי לְכָתוּב כָּלֹלִיתִיךָ אֶהְבֶּת נְעוּרֶיךָ חֶסֶד לְךָ
ne...pas dans-le-pays dans-le-désert après aller [à] tout-à-toi [à] l'Éternel jeunesse bonté à-toi
[H3808](#) [H0776](#) [H3212](#) [H3623](#) [H0160](#)

זֵרְעָה :
semer
[H2232](#)

Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non semé.

3 קָדֵשׁ יִשְׂרָאֵל לִיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל-אֲכָלִיו יְאֻשְׁמוּן רָעָה תָּבֵא
sainteté Israël à-l'Éternel commencement [à] tiboat[à] tout manger [à] yashmon mal venir
[H6944](#) [H3478](#) [H3068](#) [H7225](#) [H8393](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0816](#) [H0935](#)

אֲלֵיהֶם נֹאמַר יְהוָה : פ
vers-eux oracle l'Éternel (*)
[H0413](#) [H5002](#) [H3068](#)

Israël était saint à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.

4 שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל-מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל :
entendre peste l'Éternel maison Jacob et-tout familles maison Israël
[H8085](#) [H1697](#) [H3068](#) [H3290](#) [H3605](#) [H4940](#) [H3478](#)

Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous], toutes les familles de la maison d'Israël !

5 וְכֹה אָמַר יְהוָה מַה-מָּצָאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי
ainsi dire l'Éternel quoi trouver père en-moi [à] eol car éloigner de-sur-moi
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H4100](#) [H4672](#) [H0001](#) [H7368](#)

וַיֵּלְכוּ אַחֲרַי תְּהַבֵּל וַיְהִיבֵלִי :
et-aller après [à] le-vanité [à] yehibeli
[H3212](#) [H1892](#) [H1891](#)

Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ?

אֶתְנוּ (*)	הַמּוֹלִיד aller	מִצְרַיִם Égypte	מֵאֶרֶץ du-pays	אֶתְנוּ (*)	הַמַּעֲלָה monter	יְהוָה l'Éternel	אֵינָהּ où	אָמַרְוּ dire	וְלֹא et-ne...pas
H0853	H3212	H4714	H0776	H0853	H5927	H3068	H0346	H0559	H3808
בְּאֶרֶץ dans-le-pays	וְצִלְמוֹת [צלמות]	צִיָּה aridité	בְּאֶרֶץ dans-le-pays	וְשׁוּמָה [ושומה]	עֲרֵבָה steppe	בְּאֶרֶץ dans-le-pays	בְּאֶרֶץ dans-le-pays	בְּמִדְבָּר dans-le-désert	
H0776	H6757	H6723	H0776	H7745	H6160	H0776			
	שֵׁם nom	אָדָם homme	יָשָׁב habiter	וְלֹא et-ne...pas	אִישׁ homme	בָּהּ en-elle	עֵבֶר au-delà	לֹא ne...pas	
	H8033	H0120	H3427	H3808	H0376			H3808	

Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?

וְתָבֵאוּ [et-venir]	וְתֹבִיבָה [et-bonheur]	פְּרִיָּה [fruit]	לֶאֱכֹל [manger]	הַכְרֵמֶל [le-Carmel]	אֶרֶץ [pays]	אֶל- [vers]	אֶתְכֶם [(*)]	וְאָבִיא [et-venir]	7
H0935	H2898	H6529	H0398	H3759	H0776	H0413	H0853	H0935	
		לְתֹעֲבָה: [à-abomination]	שְׂמָתָם [placer]	וְנַחֲלָתִי [et-mon-héritage]	אֶרְצִי [mon-pays]	אֶת- [(*)]			
		H8441		H5159		H0776	H0853		

Et je vous ai amenés dans un pays fertile, pour en manger les fruits et les biens ; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.

								8
יָדַעְתִּי connaître H3045	לֹא ne...pas H3808	חֲתוּרָה la-loi H8451	וְתִפְשִׁי et-saisir H8610	יְהוָה l'Éternel H3068	אַיָּה où H0346	אָמַרְוּ dire H0559	לֹא ne...pas H3808	הַכֹּהֲנִים les-sacrificateurs H3548
יוֹעֵלוּ profiter H3276	לֹא- ne...pas H3808	וְאַחֲרָי et-après	בְּעֶל Baal	נְבִיאִי prophétiser H5012	וְהַנְּבִיאִים et-le-prophètes H5030	בִּי en-moi	פָּשְׁעוּ se-révolter H6586	וְהָרְעִים et-paître
								הֵלְכוּ: marcher H1980

Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

9	לָכֵן	עַד	אָרִיב	אַתֶּכֶם	נֹאמ־	יְהוָה	וְאֵת־	בְּנֵי	בְּנֵיכֶם	אָרִיבִּ:
	c'est-pourquoi	jusqu'à	plaider	avec	oracle	l'Éternel	et-(*)	fils-de	fils	plaider
	H5750	H7378	H0854	H5002	H3068	H0854	H7378			

C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.

10	כִּי	עָבְרוּ	אֵי	כְּתִיבם	וְרָאוּ	וְקָדַר	שְׁלַחוּ	וְהִתְבּוֹנְנוּ	מְאֹד	וְרָאוּ
	car	passer	île	[כְּתִיבם]	et-voir	et-Kédar	envoyer	et-discerner	beaucoup	et-voir
			H0339	H3794	H7200	H6938	H7971	H0995	H3966	H7200
	הֵן	הִיְתָה	כְּזֹאת:							
	voici	être	comme-cette							
	H2005	H1961	H2063							

Car passez par les îles de Kittim, et voyez ; et envoyez en Kédar, et considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel .

11	הַחַיִּים [הַחַיִּים] H4171	גוֹי nation H4171	אֱלֹהִים Dieu H0430	וְהָמָּה et-le-quoi H1992	לֹא ne...pas H3808	אֱלֹהִים Dieu H0430	וְעַמִּי et-mon-peuple H4171	הַמִּיר [הַמִּיר] H4171	כְּבוֹדוֹ sa-gloire H3519
		בְּלוֹא ne...pas H3808	יֹעִיל: profiter H3276						

Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? – et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12	שְׁמוֹ son-nom H8074	שָׁמַיִם cieux H8064	עַל- sur H2063	זֹאת cette H2063	וְשַׁעְרוֹ [וְשַׁעְרוֹ] H2063	חָרְבוּ dévaster H3966	מְאֹד beaucoup H3966	נְאֻם- oracle H5002	יְהוָה: l'Éternel H3068
----	----------------------------	----------------------------	----------------------	------------------------	-------------------------------------	------------------------------	----------------------------	---------------------------	-------------------------------

Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.

13	כִּי- car H8147	שְׁתֵּים deux H8147	רָעוֹת mal H8147	עָשָׂה faire H8147	עַמִּי mon-peuple H8147	אֲתִי moi H0853	עָזְבוּ abandonner H4726	וּמְקוֹר source H4726	מֵיִם eaux H4325	חַיִּים vie H2672	לְחַצֵּב tailler H2672
	לָהֶם à-eux H0877	בְּאֵרוֹת [בְּאֵרוֹת] H0877	בְּאֵרֶת [בְּאֵרֶת] H0877	נִשְׁבְּרִים briser H7665	אֲשֶׁר qui H3808	לֹא- ne...pas H3808	יָכְלוּ [יָכְלוּ] H3557	הַמַּיִם: les-eaux H4325			

Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.

14	הַעֲבָד le-serviteur H5650	יִשְׂרָאֵל Israël H3478	אִם- si H3211	יְלִיד [יְלִיד] H3211	בֵּית maison H1931	הוּא il H1931	מִדּוּעַ pourquoi H4069	הִיָּה être H1961	לְבוֹ: en-proie H0957
----	----------------------------------	-------------------------------	---------------------	-----------------------------	--------------------------	---------------------	-------------------------------	-------------------------	-----------------------------

Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ?

15	עָלָיו ses-feuilles H7580	יִשְׁאָנוּ rugir H7580	כְּפָרִים lionceau H5414	נָתַן donner H5414	קוֹלָם leur-voix H7896	וַיִּשְׁתּוּ et-placer H7896	אֶרְצוֹ son-pays H0776	לְשִׁמָּה désolation H8047	עָרָיו ville H8047
	נִצְתָּה allumer H3341	(נִצְתָּה) allumer H3341	מִבְּלִי sans H1097	יָשָׁב: habiter H3427					

Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation ; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant.

16	גַּם- aussi H1571	בְּנֵי- fils-de H5297	נֹפֶחַ [נֹפֶחַ] H5297	(וְתַחְפָּנֶס) Tachpanès H8471	יִרְעוּ paître H6936	קִדְקֹד: [קִדְקֹד] H6936
----	-------------------------	-----------------------------	-----------------------------	--------------------------------------	----------------------------	--------------------------------

Même les fils de Noph et de Tachpanès te brouteront le sommet de la tête.

17	הָלוֹא- ne...pas H3808	זֹאת cette H2063	תַּעֲשֶׂה- faire H2063	לְךָ à-toi H2063	עָזָבְךָ abandonner H0853	אֶת- (*) H0853	יְהוָה l'Éternel H3068	אֱלֹהֶיךָ ton-Dieu H0430	בְּעֵת au-temps H6256	מוֹלִיכֶךָ aller H3212
		בְּדֶרֶךְ: sur-le-chemin H1870								

N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin ?

18 וְעַתָּה מַה לָּךְ לְדַרְךְ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שִׁיחֹר וּמַה לָּךְ
et-maintenant quoi à-toi à-chemin Égypte boire qui [שִׁיחֹר] et-quoi à-toi
H4100 H6258 H4325 H8354 H4714 H1870 H4100

לְדַרְךְ אֲשׁוּר לְשָׁתוֹת מִי נָהָר :
à-chemin Assyrie qui boire
H1870 H0804 H8354 H4325 H5104

Et maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor ? Et qu'as-tu affaire d'aller vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve ?

19 תִּסְרַף רַעְתָּךְ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכֵחַךְ וְדַעֵי וְרָאִי כִי רַע וְאִמֶּר
châtier mal et-apostasie reprendre et-connaître et-voir car mal et-amer
H3256 H4878 H3198 H3045 H7200 H4751 H0136 H3069 H5002 H0413 H6345 H3808 H0430 H3068 H0853

צְבָאוֹת :
des-armées

Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent ; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עָלֶיךָ נִתְקַתִּי מוֹסְרֹתֶיךָ וְתֹאמְרִי לֹא [אֶעְבֹּד] [אֶעְבֹּד]
car de-éternité briser joug arracher lien et-dire ne...pas servir
H5769 H7665 H5923 H5423 H4147 H0559 H3808 H5647 H5674

כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה גִבְעָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲיָן אֶת צִנְהָ זָנָה :
car sur tout colline élevée et-sous tout arbre vert (*) [צִנְהָ] se-prostituer
H1364 H1389 H3605 H8478 H3605 H6086 H2181 H6808

Car d'ancienneté tu as rompu ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert tu t'inclines, tu te prostitues.

21 וְאֲנֹכִי נִטְעַתִּיךָ שָׂרֵךְ כָּלָה זָרַע אֱמֶת וְאֵיךְ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרִי
et-je planter [שָׂרֵךְ] destruction semence vérité et-comment renverser à-moi [סוּרִי]
H0595 H5193 H3605 H2233 H0571 H2015 H5494

הַנֶּפֶץ נִכְרִיָּה :
le-cep [נִכְרִיָּה]
H1612 H5237

Et moi je t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence ; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?

22 כִּי אִם-תִּכְבְּסִי בְנֵתָרְךָ וְתִרְבִּי-לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶךָ לִפְנֵי נָאָם
car si [תִּכְבְּסִי] [בְּנֵתָרְךָ] et-multiplier à-toi alliance iniquité devant
H3526 H5427 H1287 H3799 H5771 H6440 H5002

אֲדֹנִי יְהוָה :
Seigneur l'Éternel
H0136 H3069

Quand tu te laveras avec du nitre, et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.

אֵיךְ	תֹּאמְרִי	לֹא	נִשְׁמָאתִי	אַחֲרַי	הַבְּעָלִים	לֹא	הִלַּכְתִּי	רְאִי	דְרָכְךָ	23
comment	dire	ne...pas	[נִשְׁמָאתִי]	après	Baal	ne...pas	marcher	voir	chemin	
	H0559	H3808					H1980	H7200	H1870	

בְּנֵיָא	דַּעֲי	מָה	עֲשִׂית	בְּכֶרֶה	קֶלֶה	מִשְׁרָכֶת	דְרָכֶיךָ:			
vallée	connaître	quoi	faire	[בְּכֶרֶה]	rapide	[מִשְׁרָכֶת]	chemin			
H1516	H3045	H4100		H1072	H7031	H8308	H1870			

Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.

וּפְרָה	לְמִדָּ	מִדְבָּר	בְּאוֹת	[נַפְשׁוֹ]	(נַפְשָׁה)	שְׂאֵפָה	רוּחַ	תֹּאנְתָהּ	מִי	יָשִׁיבָנָהּ	24
[פְּרָה]	disciple	désert	[בְּאוֹת]	âme	âme	[שְׂאֵפָה]	esprit	[תֹּאנְתָהּ]	qui	retourner	
H6501	H3928	H0185	H5315	H5315	H5315	H7307	H4310	H7725			

כָּל־	מְבַקְשֶׁיהָ	לֹא	יִיעָפוּ	בְּחֶרֶשָׁה	יִמְצְאוּנָהּ:					
tout	chercher	ne...pas	se-fatiguer	mois	trouver					
H3605	H1245	H3808	H3286	H2320	H4672					

Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent : dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point ; ils la trouveront en son mois.

מִנְעִי	רִגְלֶךָ	מִיַּחַךְ	[וְגִירָנְךָ]	(וְגִירָנְךָ)	מִצְמָאָה	וְתֹאמְרִי	נוֹאֵשׁ	לֹא	כִּי־	25
retenir	pied	déchaussé	[וְגִירָנְךָ]	[וְגִירָנְךָ]	[מִצְמָאָה]	et-dire	[נוֹאֵשׁ]	ne...pas	car	
H4513	H7272	H3182	H1637	H1627	H6773	H0559	H2976	H3808		

אֶהְבֶּתִּי	זָרִים	וְאַחֲרֵיהֶם	אֵלֶיךָ:							
aimer	être-étranger	et-après	aller							
H0157			H3212							

Retiens ton pied de se laisser déchausser ; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est en vain ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.

מְלָכֵיהֶם	הֵמָּה	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	הַכִּישׁוֹ	כֵּן	יִמְצָא	כִּי	נִגְבַּ	כְּבִשְׁת	26
leurs-rois	ils	Israël	maison	avoir-honte	ainsi	trouver	car	[נִגְבַּ]	comme-honte	
H4428	H1992	H3478		H0954		H4672		H1590	H1322	

שָׂרֵיהֶם	וְכַהֲנֵיהֶם	וְנָבִיאֵיהֶם:								
prince	et-sacrificateur	et-prophète								
H8269	H3548	H5030								

Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes ;

אֲמָרִים	לְעֵץ	אָבִי	אַתָּה	וְלֶאֱבֹן	אַתָּה	[יִלְדֶתְנִי]	(יִלְדֶתְנִי)	כִּי־	פָּנוּ	27
dire	à-arbre	père-de	tu	et-à-pierre	tu	enfant	enfant	car	se-tourner	
H0559	H6086	H0001		H0068		H3205	H3205		H6437	

אֵלַי	עַרְף	וְלֹא	פָּנִים	וּבְעֵת	רָעָתָם	יֹאמְרוּ	קוּמָה	וְהוֹשִׁיעֵנוּ:		
vers-moi	nuque	et-ne...pas	face	et-dans-temps	mal	dire	se-lever	et-sauver		
H0413	H6203	H3808	H6440	H6256	H0559			H3467		

ils disent à un bois : Tu es mon père ; et à une pierre : Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face ; et, dans le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi, et délivre-nous !

וְאֵיךְ	אֵלֹהֶיךָ	אֲשֶׁר	עֲשִׂית	לָךְ	יִקְוִמוּ	אִם־	יֹשִׁיעֶנָּה	בְּעֵת	רָעָתְךָ	כִּי	28
et-où	ton-Dieu	qui	faire	à-toi	se-lever	si	sauver	au-temps	mal	car	
H0346	H0430						H3467	H6256			

מִסְפָּר	עָרִיךָ	הָיוּ	אֵלֹהֶיךָ	יְהוּדָה:	ס					
nombre	ville	être	ton-Dieu	Juda	(*)					
H4557	H1961		H0430	H3063						

Et où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !

לָמָּה תִּרְיָבוּ אֵלַי כָּלְכֶם פִּשְׁעֵתֶם בִּי נֹאמֶר יְהוָה: 29
à-quoi plaider vers-moi tout se-révolter en-moi oracle l'Éternel
[H4100](#) [H7378](#) [H0413](#) [H3605](#) [H6586](#) [H5002](#) [H3068](#)

Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.

לְשׁוֹא הִכִּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לָקַחוּ אָכְלָה חֶרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם 30
en-vain frapper (*) fils correction ne...pas prendre manger épée prophète
[H7723](#) [H5221](#) [H0853](#) [H4148](#) [H3808](#) [H3947](#) [H0398](#) [H2719](#) [H5030](#)

כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית: 31
comme-lion détruire
[H7843](#)

J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction ; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

הַדּוֹר אַתֶּם רָאוּ דָבָר־יְהוָה הַמִּדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ 31
le-génération vous voir peste l'Éternel le-désert être à-Israël si pays
[H1755](#) [H7200](#) [H1697](#) [H3068](#) [H1961](#) [H3478](#) [H0776](#)

מֵאַפְלִיָּה מִדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רָדְנוּ לֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלַי: 32
pourquoi dire mon-peuple ne...pas venir encore vers-toi
[H3991](#) [H4069](#) [H0559](#) [H7300](#) [H3808](#) [H0935](#) [H5750](#) [H0413](#)

Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi ?

הִתְשַׁכַּח בְּתוּלָה עֲרִיָּה כִלָּה קִשְׁרִיהָ וְעַמִּי שָׁכַחוּנִי יָמִים אֵין 32
oublier vierge destruction et-mon-peuple oublier jours il-n'y-a-pas
[H7911](#) [H1330](#) [H5716](#) [H3618](#) [H7196](#) [H7911](#) [H3117](#) [H0369](#)

מִסְפָּר: 33
nombre
[H4557](#)

La vierge oublie-t-elle sa parure ? l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.

מָה־תִּשְׁבִּי דֶרֶךְךָ לְבַקֵּשׁ אֲהַבָּה לָכֵן נָם אֶת־הָרְעוּת 33
faire-du-bien chemin chercher [אהבה] c'est-pourquoi aussi mauvais
[H4100](#) [H3190](#) [H1870](#) [H1245](#) [H0160](#) [H1571](#) [H0853](#)

לְמַדְתִּי לְמַדְתָּ (אֶת־) דֶּרֶכֶיךָ: 34
enseigner enseigner (*) tes-chemins
[H3925](#) [H3925](#) [H0853](#) [H1870](#)

Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.

נָם בְּכַנְפֶּיךָ נִמְצָא דָם נִפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־בְמַחְתָּרַת מִצָּאִים כִּי 34
aussi aile trouver sang âme pauvre innocent ne...pas [במחתרת] trouver car
[H1571](#) [H3671](#) [H4672](#) [H1818](#) [H5315](#) [H0034](#) [H3808](#) [H4290](#) [H4672](#)

עַל־כָּל־אֵלֶּה: 35
sur tout térébinthe
[H3605](#) [H0428](#)

Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des pauvres innocents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là.

אוֹתָךְ (*) H0853	נִשְׁפָּט juger H8199	הִנְנִי me-voici H2009	מִמֶּנִּי de-moi	אַפּוֹ colère H0639	שָׁב retourner H7725	אָךְ certes H0389	נִקְיִיתִי être-innocent H5352	כִּי car	וְהֵאמְרִי et-dire H0559	35
							חָטָאתִי: pécher H2398	לֹא ne...pas H3808	אָמַרְךָ dire H0559	עַל- sur

Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai point péché.

כְּאִשֶּׁר- comme-qui	תְּבוֹשִׁי avoir-honte H0954	מִמִּצְרַיִם d'Égypte H4714	גַּם aussi H1571	דֶּרֶךְךָ chemin H1870	אֶת- (*) H0853	לְשָׁנוֹת [לשנות] H3966	מְאֹד beaucoup H3966	תִּזְלִי [תזלי] H0235	מַה- quoi H4100	36
							מִאֲשׁוּר: de-Assyrie H0804	בְּשֹׁתְךָ honte H0954		

Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

בְּמִבְטָחֶיךָ [במבטחך] H4009	יְהוָה l'Éternel H3068	מָאָס rejeter	כִּי- car	רֹאשְׁךָ tête	עַל- sur	וַיִּדְרֶיךָ et-main H3027	תֵּצֵאִי sortir H3318	זֶה ce H2088	מֵאֵת de-(* H0854	גַּם aussi H1571	37
							לָהֶם: à-eux	תִּצְלִיחִי prosperer	וְלֹא et-ne...pas H3808		

De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance, et tu ne réussiras pas par eux.